

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта

Преамбула

Подтверждая свое обязательство положить конец вооруженному конфликту посредством процесса переговоров, в результате которого будут заложены основы для прочного и устойчивого мира в Гватемале,

учитывая людские, культурные, материальные, психологические, экономические, политические и социальные аспекты национальной трагедии, связанной с перемещением населения во время вооруженного конфликта в стране, ставшего причиной нарушения прав человека и неисчислимых страданий общин, которые были вынуждены покинуть свои очаги и расстаться со своим образом жизни, а также населения, которое осталось в этих районах,

учитывая обязательство правительства Гватемалы и блока "Национальное революционное единство Гватемалы" вносить вместе с остальным гватемальским обществом конструктивный вклад в поиск прочного решения и в оказание содействия процессу расселения перемещенного населения на основе принципов социальной справедливости, демократизации и устойчивого, непрерывного и справедливого национального развития,

учитывая, что расселение этого перемещенного населения должно стать динамичным фактором экономического, социального, политического и культурного развития страны и, следовательно, важным условием прочного и устойчивого мира,

признавая важнейшую роль участия затронутого населения в процессе принятия решений, касающихся разработки и осуществления эффективной стратегии расселения,

принимая во внимание идеи и предложения в отношении консенсуса, сформулированные по этому вопросу гражданской Ассамблеей, в которых учитываются конкретные требования организаций, представляющих различные группы перемещенного населения,

вновь заявляя, что настоящее соглашение вместе с соглашениями, которые будут подписаны по другим пунктам повестки дня переговоров, является частью Соглашения о прочном и устойчивом мире и вступит в силу в момент подписания последнего, за исключением вопросов, касающихся Технического комитета, упомянутого в разделе V настоящего соглашения и в пункте 4 этого раздела,

Правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (в дальнейшем именуемые Сторонами) договариваются о следующем:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ПРИНЦИПЫ И ЦЕЛИ ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕЙ СТРАТЕГИИ
РАССЕЛЕНИЯ
НАСЕЛЕНИЯ, ПЕРЕМЕЩЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ ВООРУЖЕННОГО
КОНФЛИКТА

Определения

1. Для целей настоящего Соглашения термин "перемещенное население" относится ко всем лицам, которые были вынуждены покинуть места своего проживания по причине вооруженного конфликта и проживают в Гватемале или за границей, и охватывает, в частности, беженцев, вернувшиеся лица и лица, перемещенные внутри страны, независимо от того, проживают ли они отдельно или группами, включая население, участвовавшее в сопротивлении.
2. Под термином "расселение" понимается юридический процесс возвращения перемещенного населения и отдельных лиц в места их происхождения или другие места по их выбору на территории Гватемалы, их размещения и интеграции в соответствии с политической конституцией Республики Гватемала.

Принципы

Стороны договариваются о том, что всеобъемлющее решение проблемы перемещенного населения должно основываться на следующих принципах:

1. Перемещенное население имеет право свободно находиться и проживать на территории Гватемалы. В связи с этим правительство Республики обязуется создать такие условия, которые обеспечивают и гарантируют добровольное возвращение перемещенных лиц в места своего происхождения или в места по их выбору в условиях уважения их достоинства и обеспечения их безопасности.
2. Полное уважение прав человека перемещенного населения представляет собой важнейшее условие для расселения такого населения.
3. Перемещенное население требует уделения ему особого внимания ввиду последствий, которые имел для него процесс перемещения, путем осуществления всеобъемлющей стратегии исключительного характера, которая обеспечивала бы в кратчайшие сроки их размещение в условиях обеспечения их безопасности и уважения их достоинства и их свободную и полную интеграцию в социальную, экономическую и политическую жизнь страны.
4. Перемещенное население принимает участие в процессе принятия решений, касающихся разработки, осуществления и контроля за осуществлением всеобъемлющей стратегии расселения и предусмотренных ею конкретных проектов. Этот принцип участия распространяется на население, проживающее в районах расселения, во всех аспектах, которые имеют к ним отношение.
5. Осуществление всеобъемлющей стратегии возможно лишь в контексте устойчивого, непрерывного и справедливого развития районов расселения, осуществляемого на благо всего находящегося там населения и отдельных лиц в рамках плана национального развития.

6. Осуществление этой стратегии не носит дискриминационного характера и способствует примирению интересов расселяемого населения и населения, уже находящегося в районах расселения.

Цели

Всеобъемлющая стратегия расселения преследует следующие цели:

- 1) обеспечение того, чтобы перемещенное население могло пользоваться всеми своими правами и основными свободами, в частности теми правами и свободами, которые оказались затронутыми в процессе перемещения;
- 2) реинтеграция перемещенного населения, подвергшегося социальной, экономической и политической маргинализации, путем создания условий, позволяющих им стать динамичным фактором процесса экономического, социального, политического и культурного развития страны;
- 3) уделение первоочередного внимания борьбе с нищетой и крайней нищетой, особо серьезно затрагивающей районы, в которых было перемещено население и которые в значительной мере соответствуют районам расселения;
- 4) развитие и укрепление процесса демократизации государственных структур с гарантией осуществления перемещенным населением своих конституционных прав и обязанностей на всех уровнях – на уровне общины, муниципии, департамента, региона и страны;
- 5) содействие подлинному примирению путем формирования в районах расселения и на национальном уровне культуры мира на основе участия населения, взаимной терпимости, взаимного уважения и общности интересов.

II. ГАРАНТИИ РАССЕЛЕНИЯ ПЕРЕМЕЩЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

В соответствии с инициативами и мероприятиями, уже осуществленными в области расселения, и в частности меморандумом о взаимопонимании, подписанным правительством и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, и соглашением от 8 октября 1992 года между правительством и постоянными комитетами беженцев, имеющими свой специальный механизм контроля, Стороны договариваются о следующем:

1. Полное уважение прав человека и основных свобод имеет существенно важное значение для того, чтобы процесс расселения протекал в условиях обеспечения безопасности и уважения достоинства. Стороны подтверждают свое решение в полной мере соблюдать Всеобъемлющее соглашение по правам человека, вступившее в силу 29 марта 1994 года, обеспечивая с особой бдительностью уважение прав человека перемещенных лиц, которые относятся к одной из наиболее уязвимых групп населения и требуют к себе особого внимания.
2. Следует уделять особое внимание защите семей, возглавляемых женщинами, а также вдов и сирот, которые являются наиболее пострадавшими лицами.

3. Следует учитывать права различных коренных общин, большинство которых составляют майя, особенно в том, что касается уважения и поощрения их образа жизни, культурного своеобразия, обычаев, традиций и общественного уклада.

4. Будучи озабочены безопасностью тех, кто расселяется или находится в зонах, пострадавших от конфликта, стороны признают необходимость срочного обезвреживания любого рода мин или взрывных устройств, установленных или оставленных в этих районах, и обязуются оказывать всяческое содействие в осуществлении этих мероприятий.

5. В свете усилий перемещенных общин по повышению уровня образования своего населения и необходимости поддерживать и продолжать этот процесс правительство обязуется:

5.1) признавать уровни формального и неформального образования, достигнутые перемещенными лицами, используя для этой цели оперативные процедуры оценки и/или аттестации;

5.2) признавать неформальную подготовку тех, кто оказывает содействие в развитии образования и здравоохранения, и присваивать им после соответствующей оценки эквивалентные степени.

6. Стороны просят Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) разработать конкретный план поддержки и продолжения усилий по обучению населения в районах расселения, включая продолжение усилий, предпринимаемых перемещенными общинами.

7. Отсутствие у большинства перемещенных лиц удостоверений личности повышает степень их уязвимости и ограничивает их доступ к элементарным услугам и осуществление ими своих гражданских и политических прав. Эта проблема требует срочного решения. В этой связи стороны соглашаются с тем, что необходимы следующие меры:

7.1) для содействия скорейшей выдаче документов перемещенным лицам правительство в сотрудничестве с международным сообществом активизирует свои усилия по реализации необходимых механизмов и, в соответствующих случаях, будет учитывать записи, которые ведутся в самих перемещенных общинах;

7.2) следует пересмотреть Декрет № 70-91 - временный закон о восстановлении и регистрации свидетельств о рождении в актах о регистрации гражданского состояния, уничтоженных в результате актов насилия, - с целью создания системы, которая отвечала бы потребностям всех затронутых лиц и предусматривала бы упорядочение процедуры бесплатной регистрации. В этих целях будет учитываться мнение затронутых групп. Выдача документов и удостоверений личности будет осуществлена в ближайшее время;

7.3) будут приняты необходимые административные положения с целью рационализации процедур и обеспечения того, чтобы дети перемещенных лиц, родившиеся за границей, были зарегистрированы как граждане Гватемалы в соответствии со статьей 144 конституции Республики;

7.4) для осуществления этой программы выдачи документов правительство просит Организацию Объединенных Наций и международное сообщество оказать содействие.

8. Важным элементом процесса расселения являются правовые гарантии землевладения (в том числе прав пользования, владения и собственности). В этой связи стороны признают наличие общей проблемы, которая затрагивает в первую очередь перемещенное население. Отсутствие неправовых гарантий проявляется в первую очередь в трудностях, связанных с предъявлением доказательств наличия соответствующих прав землевладения. Это вызвано, среди прочего, проблемами регистрации, уничтожением архивов Национального института аграрной реформы, организационной неэффективностью специализированных учреждений и муниципалитетов; наличием прав, основанных на обычных нормах землевладения и земельной съемки; наличием вторичных арендаторов или аннулированием прав в результате необоснованного применения положений, касающихся добровольного отказа.

9. В конкретном случае отказа от права на землю в результате вооруженного конфликта правительство обязуется пересмотреть и ввести правовые положения, в соответствии с которыми это не будет трактоваться как добровольный отказ, и подтверждает неотъемлемый характер прав на землевладение. В этой связи оно будет содействовать возвращению земель их первоначальным владельцам и/или изыскивать адекватные компенсационные решения.

10. В соответствии с политическими правами в рамках конституции будет уважаться организационная практика перемещенного населения с целью укрепления организационной системы общины и обеспечения того, чтобы это население стало участником процесса развития и могло управлять собственными службами и инфраструктурой. Важно включать новые группы расселенного населения в муниципальную систему.

11. Стороны высоко оценивают гуманитарную деятельность неправительственных организаций и церквей, которые оказывают содействие процессу расселения. Правительство будет обеспечивать их безопасность.

12. Правительство обязуется укрепить свою политику защиты граждан за границей, особенно перемещенного населения, оказавшегося за границей в результате вооруженного конфликта. Вместе с этим оно гарантирует добровольное расселение этого населения в условиях обеспечения его безопасности и уважения его достоинства. Что касается перемещенных лиц, желающих остаться за границей, то правительство принимает необходимые меры и проводит переговоры с принимающими странами с целью гарантирования стабильного статуса мигрантов.

III. ПРОИЗВОДИТЕЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ПЕРЕМЕЩЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ И РАЗВИТИЕ РАЙОНОВ РАССЕЛЕНИЯ

Стороны согласны с тем, что всеобъемлющая стратегия расселения предполагает производительную интеграцию перемещенного населения в рамках политики устойчивого, непрерывного и справедливого развития районов и регионов расселения, которая отвечала бы интересам всех, кто там проживает. Эта политика производительной интеграции основывается на следующих критериях и мерах:

1. Районы расселения в основном находятся в сельской местности. Земля как конечный ресурс представляет собой один из альтернативных вариантов экономической и производительной интеграции. Нужны проекты устойчивого сельскохозяйственного развития, которые дали бы населению возможность вырваться из порочного круга нищеты и деградации природных ресурсов и, в частности, позволили бы обеспечить защиту уязвимых районов и их продуктивное и экологически рациональное использование.

2. Для выявления земель, на которых можно было бы расселить перемещенное население, не владеющее такой землей, но желающее ее приобрести, правительство обязуется:

2.1) осуществить пересмотр и обновление земельных кадастров и кадастров недвижимости;

2.2) осуществить исследования, которые позволили бы выявить и конкретно определить все государственные, муниципальные и частные земли с вариантом их приобретения. Эти исследования будут содержать информацию о местонахождении, правовом статусе, условиях приобретения, площади, границах и сельскохозяйственной пригодности этих земель;

2.3) завершить эти исследования не позднее даты вступления в силу настоящего соглашения.

3. К числу критериев отбора земель для целей расселения относятся агроэкологические свойства почвы, ее цена и долговечность природных ресурсов и существующих услуг.

4. Справедливое, равномерное, устойчивое и непрерывное развитие этих районов означает, что помимо развития сельского хозяйства там должны создаваться рабочие места и осуществляться доходоприносящие виды деятельности, связанные с агропромышленностью, промышленностью и услугами, в соответствии с планами, которые отвечали бы условиям сельской местности и задачам сохранения природных ресурсов. Для этого необходимо развивать базовую инфраструктуру в области связи, энергоснабжения и производства. Государственные инвестиции будут направляться в первую очередь на достижение этих целей и будет создана система стимулов для поощрения инвестиций на цели развития сельских районов.

5. Для улучшения качества жизни развитие сельских районов должно преследовать следующие цели: i) обеспечение на местах продовольственной безопасности и создание базовой инфраструктуры для оказания населению услуг в области жилья, санитарии, снабжения питьевой водой, складского хранения в сельских районах, здравоохранения и образования; ii) увеличение объема производства и повышение производительности и расширение местных и региональных рынков продукции сельского хозяйства, агропромышленности и кустарного промысла; iii) создание рабочих мест и осуществление доходоприносящих видов деятельности;

iv) устойчивое и оптимальное использование имеющихся природных ресурсов путем рационального использования ресурсов на местном уровне.

6. Проекты и мероприятия в области производительной интеграции, связанные с осуществлением всеобъемлющей стратегии расселения, должны основываться на следующих критериях:

6.1) учет региональных и местных аспектов районов расселения и использование механизмов территориального регулирования с целью содействия наиболее рациональному использованию ресурсов;

6.2) учет мнения населения, степени его организованности и его чаяний и расширение его организованного и информированного участия;

6.3) легализация предоставления прав на землю и прав на использование воды для создания необходимых гарантий при использовании этих основных природных ресурсов;

6.4) содействие укреплению местных и региональных организаций и учреждений, которые позволяют согласовывать интересы и осуществлять рациональное планирование использования имеющихся ресурсов;

6.5) установление последовательных целей в области развития, начиная с первой и главной цели обеспечения продовольственной безопасности и надлежащего питания для семей и общин;

6.6) содействие развитию местных и региональных рынков сбыта товаров и производственных ресурсов, а также укрепление надлежащих механизмов сбыта продукции сельского хозяйства, агропромышленности и кустарного промысла;

6.7) создание инфраструктуры для оказания населению основных услуг в области жилья, санитарии, снабжения питьевой водой, складского хранения в сельских районах, здравоохранения и образования;

6.8) создание и/или укрепление постоянных компетентных служб по оказанию технической помощи всем организациям и проектам, включая помощь неправительственным организациям, которые привлекают население к оказанию содействия осуществлению их проектов;

6.9) создание и/или укрепление сельских служб по оказанию кредитно-финансовой помощи, отвечающей потребностям и возможностям соответствующего населения;

6.10) организация курсов подготовки кадров для диверсификации и расширения производственных и управленческих навыков слушателей.

7. Правительство обязуется внедрить и укрепить согласованные системы планирования для развития районов расселения и обеспечить доступ к ним населения в качестве соседей и жителей.

8. Правительство обязуется ликвидировать любую форму дискриминации де-юре или де-факто против женщин, с тем чтобы облегчить их доступ к земле, жилью и кредитам и их участие в проектах развития. Гендерный подход станет составной частью политики, программ и мероприятий в рамках всеобъемлющей стратегии развития.

9. Отправной точкой при решении любой из проблем, связанных с расселением и развитием пострадавших районов, должны быть изучение условий расселения, а также учет мнений и обеспечение организованного участия перемещенного населения и принимающих общин.

10. Основополагающее значение для процесса демократического развития и интеграции маргинализованного населения имеют организационное развитие муниципий. Правительство обязуется активизировать свои усилия по административному, техническому и финансовому укреплению местных органов власти и организаций посредством программ базовой подготовки, профессионально-технического обучения и обеспечения занятости. Оно будет также укреплять общины, с тем чтобы общины были движущей силой своего собственного развития и осуществляли управление службами и инфраструктурой, а также участвовали в решении своих политических, правовых и экономических вопросов.

11. Правительство обязуется также расширить свои планы децентрализации государственного управления и укрепить свой исполнительский потенциал путем постепенного делегирования общинам и местным органам власти полномочий в области принятия решений в вопросах использования ресурсов и оказания услуг.

IV. РЕСУРСЫ И МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны признают, что ответственность за решение проблем расселения перемещенного населения несет не только правительство, но и все гватемальское общество. Широкие слои населения Гватемалы должны объединить свои усилия с целью гарантировать успех этой деятельности.

2. Со своей стороны, правительство берет на себя обязательство предоставить и мобилизовать национальные ресурсы, соответствующие усилиям в области макроэкономической стабилизации и модернизации экономики; переориентировать и сосредоточить государственные ассигнования в целях борьбы с нищетой и расселения перемещенного населения.

3. Стороны признают, что комплекс задач, касающихся проблемы расселения перемещенного населения, является столь значительным и сложным, что он требует твердой поддержки со стороны международного сообщества, которая дополнила бы внутренние усилия правительства и различных слоев общества. Если такая поддержка не будет оказана, то обязательство правительства будет ограничено его финансовыми возможностями.

V. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ

1. Выполнение обязательств, содержащихся в глобальной стратегии расселения, будет обеспечиваться путем осуществления конкретных проектов.

2. С этой целью Стороны договариваются о создании технической комиссии для осуществления соглашения о расселении, в состав которой войдут два представителя правительства, два представителя перемещенного населения и два представителя доноров, сотрудничающих организаций и учреждений по вопросам международного сотрудничества. Последние два представителя будут иметь консультативный статус. Комиссия выработает свои внутренние правила процедуры.

3. Комиссия будет учреждена в течение 60 дней после подписания настоящего соглашения, и в этой связи правительство Гватемалы примет соответствующий исполнительный указ.

4. С момента создания и до вступления в силу настоящего соглашения Комиссия будет проводить необходимые оценки и исследования, направленные на выявление и анализ потребностей и нужд перемещенного населения, а также на разработку проектов, соответствующих различным обязательствам, которые содержатся в стратегии, определенной настоящим соглашением. Для проведения указанных исследований, анализа и разработки проектов Комиссия может пользоваться технической помощью со стороны специализированного персонала.

5. По завершении этапа исследований и с момента вступления в силу настоящего соглашения Комиссия будет выполнять функции в области определения очередности и утверждения проектов, а также контроля за их осуществлением, распределения финансовых средств, необходимых в каждом случае, и предоставления технических и финансовых ресурсов. Стороны договариваются о том, что осуществление стратегии должно отвечать критериям борьбы с нищетой, эффективности управления, участия секторов населения, являющихся бенефициариями, и обеспечения транспарентности при осуществлении расходов.

6. В целях обеспечения осуществления стратегии расселения стороны договариваются о создании фонда для осуществления соглашения в области расселения населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, который будет получать в основном поддержку со стороны международного сообщества и обратиться к Программе развития Организации Объединенных Наций с просьбой об управлении финансовыми ресурсами каждого из осуществляемых им проектов.

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

В соответствии с Рамочным соглашением от 10 января 1994 года настоящее соглашение подлежит международной проверке со стороны Организации Объединенных Наций.

Осло, 17 июня 1994 года

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ГВАТЕМАЛА

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС
Антонио АРЕНАЛЕС ФОРНО
Марио ПЕРМУТ
Амилькар БУРГОС СОЛИС

Генерал Карлос Энрике ПИНЕДА КАРРАНСА
Генерал Хулио Арнольдо БАЛКОНИ ТУРСИОС
Генерал Хосе Орасио СОТО САЛАН

За Национальное революционное единство Гватемалы

Генеральное командование

Команданте Роландо МОРАН
Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Пабло МОНСАНТО
Карлос ГОНСАЛЕС

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Фелипе БЕКЕР ГУСМАН
Франсиско ВИЛЬЯГРАН МУНЬОС

Мигель Анхель САНДОВАЛЬ
Лус МЕНДЕС ГУТЬЕРЕС

Советники

Марио Винисио КАСТАНЬЕДА

Мигель Анхель РЕЙЕС

Хорхе РОСАЛЬ

За Организацию Объединенных Наций

Жан АРНО
Посредник